

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode to Samar- kand	Odo al Samar- kando	Ode a Samar- canda	Odo al Sa- markando
<i>tradukita de Malcolm Jones</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Carlo Minnaja</i>	<i>tradukita de Vladimir Masalkin</i>
	<i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>		
I sing of you, oh, Samar- kand'!	Mi kantas al vi, ho Sa- markand'	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	Mi kantas vin, ho, Samarkand' Kaj laŭdas mi aspekton sunan! Kaj vian koron — Registan' — Mi ĉiam pretas nomi juna.
Your wondrous features win my praises.	Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna.		
And your dear heart - the Registan -	Vi estas konata en la tuta mondo.		
seems young to me and ne- ver ages.	Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.		
Its steady beating Ulugh- bek	Profeto vin iam an- taŭvidis		Korbaton ĝian sub stelar'
could sense beneath the constellations.	En songo antaŭ longa, longa tempo,		Eksentis Ulugh- bek junece.
Oh, Samarkand! Immortal pick	Kaj Tamerlan' vin kon- struis		Kaj daŭras de Ti- mur centjar'
of mighty Tamerlan's crea- tions.	En via tuta majesteco.		Kaj pli ĝi longas majestece!
Madrasses are your sacred schools,	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo		Madrasedoj sanktaj estas nun
which cultivate the arts and learning.	De l' arto kaj de l' in- struo,		La ejoj por la art' kaj sentoj.
Their beauty overcomes ti- me's rules	Jarcentojn ili jam sta- ras tie,		Kaj de belec' ilia sun'
by centuries into moments turning.	Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.		Centjarojn igis la momentoj.
...

Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	La poezi' de Navoi, Je amo kaj je forto riĉa, Tre helpis al popolo' de vi Fiera resti kaj feliĉa.
The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekorado de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	De minaretoj kupolar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la ornamar', Lazuro pura kaj tre hela.
Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighboured. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!
Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.
...

Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”. Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Traduko de la Rusa poeto “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)